

日帝殖民地时期汉语会话教材研究*

蘇恩希**

<目次>

1. 引言
2. 本论
 - 1) 时代背景与日本对朝鲜教育政策
 - 2) 日帝殖民地时期韩国学者编纂的汉语会话教材给研究汉语语言、文化、韩国汉语教育史等带来的影响
3. 结语

1. 引言

长期以来,国内外学术界一直忽略了对日帝时期汉语会话教材的研究,造成了学术界在这一领域的空白。这次我们韩国淑明女子大学中文系语言研究会¹⁾发现的一系列日帝殖民地时期的汉语会话教材,无论从体例到内容,从语学到教学,从编写背景、目的及其服务对象等各个角度来看都不失其研究价值。它可以说是韩国汉语教材编纂史上的一次高峰,资料的详实性不容置疑,值得引起中外学术界的充分重视。

通过对日帝殖民地时期汉语会话教材的研究,不仅能使我们了解到这一阶段韩国人的汉语语言意识及语言教学意识,也能使我们了解到当时日本为侵华战争的需要而编写的这类特殊的军用汉语教科书所发挥的政治、军事上的作用。更重要的是,到1945年为止的近代日本,在对外扩张政策下,侵略了朝鲜和中国,汉语教育也基本上是为日本的侵略政策服务。

* 本论文于2009年11月28日在日本大阪亚太地区国际汉语教学学会第一届研讨会上发表。

** 淑明女子大学 中文系 副教授

1) 2001年度由淑明女子大学研究汉语语言的硕士、博士、讲师、教授设立的语言研究会。

2. 本论

1) 时代背景与日本对朝鲜教育政策

日本与韩国签定韩国合并条约后，废除了原先的统监部，设立了统治机构——朝鲜总督府，并在同年10月，日本真正开始了对韩半岛境内的殖民统治。

由此开始的朝鲜总督府对韩半岛的支配，在政策上多少有些变动。但是，一贯的政策主要是为了提高殖民支配效率化而实施镇压，为了实现邻国附属化而实施抹杀民族固有性，愚民化政策，并且进行彻底地经济掠夺。日本侵占的35年，大致可被划分为如下的三个时期。① 第1时期 武断统治时期(1910~1919)，② 第2时期 文化政治时期(1919~1931)，③ 第3时期 兵占基地化与战时动员时期(1931~1945.8.15)。

武断统治时期，是指利用宪兵和警察的刀枪，镇压韩国人的反抗势力，构筑殖民地统治基础的时期。文化政治时期，是指实施普通的警察制度，在言论统治的同时，实施民族分裂政策。第3时期，是指在实施皇国臣民化政策的同时，实行民族抹杀政策的时期。以创氏改名，神社参拜，皇国臣民誓词齐唱，民族语言抹杀，政治征召和征兵等行动，实施日本化与民族同化。

在国家主权丧失以后，日本统治韩国的35年间，为了使韩民族在地球上永久的消失，策动了许多文字抹杀、历史抹杀、民族抹杀行动，并掠夺其经济。与这些政策相同的殖民地政策中，体现日本干预韩国教育的政策有教育和文化政策。日本殖民统治者，都清楚教育的本质和威力，知道应该阻止殖民地统治下韩国人的指责以及人格的成熟。所以日本在侵略期对韩国执行了世界史上前所未有的恶劣殖民地教育政策。用一句话来说，这样的殖民地教育政策就是为了使韩国国民不断愚民化和日本人化。

这些历史背景和日本对韩的教育政策都可以从韩国淑明女子大学中文系语言研究会所发现的一系列日帝殖民地时期的汉语会话教材中了解到。

下面是韩国淑明女子大学中文系语言研究会所发现的一系列材料。

日本殖民地时期韩国作者著作目录

编号	书名	作者	出版社	出版年度	收藏地
1	京语会话	不详	不详	不详	国立中央图书馆
2	华音启蒙(谚文,上下)			1883	奎章阁
3	学清			1906	鲜文大学 中韩翻译文献研究所
4	改正增补汉语独学	宋宪爽	京城 朝鲜书馆	1912	鲜文大学 中韩翻译文献研究所 2008
5	高等官话 华语精选	高永完	京城 普昌书馆	1913	鲜文大学 中韩翻译文献研究所 2008
6	(独习)汉语指南	柳廷烈	京城 光东书局 唯一书馆	大正2 [1913]	延世大学 (国学资料室)
7	官话 华语教范	李起馨 著 陈国栋 阅	京城 普昌书馆	1915	鲜文大学 中韩翻译文献研究所 2008
8	速修汉语大成	王运甫 著 李源生 编	京城 以文堂	1918	国立中央图书馆
9	(官话)华语新编	李起馨	京城 东洋书院	大正7 [1918]	国立中央图书馆
10	速修汉语自通	宋宪爽编	京城 唯一书馆, 汉城书馆	大正7 [1918]	梨花女子大学
11	你呢贵姓			[1919]	鲜文大学 中韩翻译文献 研究所2008

12	自习完璧 支那语集成	宋宪爽	京城 德兴书林	1921	鲜文大学 中韩翻译文献研究所 2007
13	初学时文必读	李起馨	京城 中央印刷所书 籍出版贩卖部	大正12 (1923)	高丽大学 (铅印本)
14	官话丛集	张子纯	手写本	1924	鲜文大学 中韩翻译文献研究所 2007
15	速修 华语会话集全	白松溪	京城 永昌书馆	1926	竞卖网站
16	(傅氏)华语教科书	傅培蔭	大连 傅培蔭	昭和2 [1927]	国立中央图书馆
17	满洲语のいなし	今西龙	京城 发行者不明	昭和6 1931	国立中央图书馆 首尔大学, 高丽大学
18	中国语大全	李祖宪 宫鹤汀 校阅	京城 汉城图书株式 会社	1932	淑明女子大学
19	(五个月速成)中国语 自通	校阅者: 宋宪爽	京城 德兴书林	昭和8 1933	延世大学
20	无先生 速修 中国语自通	白松溪	京城 永昌书馆	1934	鲜文大学 中韩翻译文献研究所 2008
21	速修 满洲语自通	文世荣	京城 以文堂	1934	鲜文大学 中韩翻译文献研究所 2008
22	满洲语速成会话讲 义录合本	李春一	京城 新满蒙社	昭和9 1934 昭和10 1935	国立中央图书馆
23	(新编)中国语教本 卷二	尹永春	京城 同和出版社	昭和10 1935	国立中央图书馆

24	满洲语问答会话集	金东淳	京城:实生活社	昭和10 1935	国立中央图书馆
25	(实用官话)满洲语问答会话集	金东淳 述曲俊乡 校阅	京城:实生活社	昭和10 1935	高丽大学
26	(无师速修)满洲语大王	李春一	京城:新满蒙社	昭和10 [1935]	国立中央图书馆
27	北京官话 支那语大海	文世荣	京城:永昌书馆	1938	鲜文大学 中韩翻译文献研究所 2008
28	支那语大海 北京官话	姜义永	京城:永昌书馆	昭和13 (1938).	成均馆大学
29	中国语会话全书	张志映	京城:群书堂书店	昭和14 1939	延世大学
30	中国语发音解释	金敬琢	京城:聚英庵	昭和14 1939	延世大学
31	标准支那语会话	李相殷	京城:人文社	昭和14 1939	高丽大学
32	中国语 第1辑	金敬琢	京城:聚英庵	昭和15 1940	延世大学
33	(ラヂオ・テキスト)支那语讲座	李相殷	京城:朝鲜放送协会	昭和15 1940	高丽大学
34	最新华语教科书	李相殷	东京:东光堂书店	昭和15 [1940]	国立中央图书馆 首尔大学(上, 下)
35	(官话) 中国语自通	文世荣	京城: 汉城图书株式会社	昭和16 [1941] [1938]	国立岭南大学

2) 日帝殖民地时期韩国学者编纂的汉语教科书给研究汉语语言、文化、韩国汉语教育史等带来的影响

通过这些材料，可以推动我们对当时的韩日中三国的文化、历史、贸易、语学方面的研究。

(1) 文化——通过对日本强占时期在朝鲜和日本出版的教材的分析，可以了解当时的社会文化现象、人们的意识状态、衣食住行等方面的内容。

例如：

1911年宋宪爽编纂的《改正增补汉语独学》中有如下内容：第五十二课(P21)和五十三课(P22)介绍了博览会的内容“您看赛珍会去了麼；就瞧，那是第一会场；这就是第一号馆、咱们先看右边尔罢；是各学堂的出品、像片儿、乐器、文具和各样儿的玩意儿甚麽的；磁器、玻璃、玉器、皮张还有各样儿的家具”。第二七课(P11)提到了秋天旅行的情况，介绍了韩国的金刚山和楡岾寺的枫叶“您上金刚山去过麼；一向所没有上金刚山去的机会，今年总想着得去一盪；那好极了您现在去正是看枫叶的时候儿；上金刚山的人大概都到楡岾寺，楡岾寺离京城有几里地呢”。

从这两个例子可以看出当时人们已经开始举办博览会，并且开始出门旅游。

1932年李祖宪所著的《中国语大全》中出现了人们对人们看电影和公演、去公园玩的生活面貌以及吸食鸦片、嫖娼等社会不良风气的描写。

- ① 俗們上青年會館去看電影好不好？(答) 好極了。²⁾ (36과)
- ② 纔演了[天女散花]一齣戲的那個坤角(伶)、就是梅蘭芳。³⁾ (75과)
- ③ 此地甚麼地方熱鬧、還有可逛的呢？(答) 有好幾處、城南遊藝園勸業場、青雲閣、中央公園、北海公園、或者東安市場等等的。⁴⁾ (49과)

2) 우리가 青年會館에 갔어 活動寫眞을 구경하는 것이 어떠하오 (답) 매우 좋으오.

3) 方今 天女散花라는 演劇한 幕에 女俳優노릇을 하던이가 곳 梅蘭芳이오.

4) 이곳에 어는 地方이 繁華하며 또한 可히 놀만한데가 잇느냐 (답) 여러 곳이 잇는데 城南遊藝

- ④ 吃大烟不但破了家產、糟蹋身子、並且那個害毒傳及兒孫。5) (46과)
- ⑤ 我看有許多賭錢的人，已經賭咒發誓的再不賭，以後仍然還去賭。6) (77과)
- ⑥ 好錢哪，他在嫖賭上枉費了好幾萬塊錢了。7) (54과)

1918年王运甫所作的《速修汉语大成》中出现的电报，可以了解到当时的通讯手段；洋袜、坎肩儿、洋服等单词，说明西洋衣服已经传入大陆。

- ① 借光借光，电信局在那儿啊？
您要往那儿去麼？
是，我要打电报去了。8)
- ② 日本袜子怎麼了？
还是没袜子好。9)

(2) 历史——通过对当时语言资料、文化知识资料、特殊用语资料等相关的分析，可以具体地、历史地了解当时日本帝国主义在韩半岛和满洲地区肆行和暴行的事实。并且在1937年全面入侵中国时，军事学校里使用过的教科书的研究中，通过对当时军事性用语的分析，对日本帝国主义的侵略战略、意识形态教育等历史性的事实能有新的理解，并且能提供比现存资料更加确实的证据资料。

例如：

1938年文世荣所著的《北京官话 支那语大海》最大的特征是书中有对“满洲国”相关内容的仔细描写。除了有对日本国旗和满洲国国旗外形的描写（支P22），还谈到

園，勸業場，青雲閣，中央公園，北海公園，或은 東安市場等等 이외다.

- 5) 鴉片煙을 먹는 것은 家産만 破할뿐아니라, 몸까지도 결단내며, 아울러 그 害毒이 또한 子孫에 게까지 傳及하오.
- 6) 나는 많은 賭博을 다시는 아닌하겠다고 盟誓하고도 그뒤에 그대로 또갓어 노름을 합디다.
- 7) 끔즉이 많은 돈이다, 그가 놀음 놀고계집질하엿어, 헛도히 萬元을 내 여버렸다.
- 8) 용서하시오. 遞新국이 어디오닛가?
당신은 어디로 가시겠소?
네, 나는 遞보 노리 가겠소.
- 9) 일본 보선은 웃덧소?
역시 양말만 못하오.

了滿洲的语言(支P30)及新京、奉天、長春等日本帝國主義所修改的地名。另外，單語中，為了區分國民政府和滿洲國，對政府機關名作了詳細的介紹(p.258~286)。

- ① A: 您看這個旗子是那國的?
B: 是滿洲國的。
A: 這個旗子分幾樣顏色的?
B: 五分樣兒那。
A: 那五樣兒是什麼顏色的?
B: 就是黃, 紅, 藍, 白, 黑什麼的。¹⁰⁾
- ② A: 日本的旗子怎麼樣?
B: 裏頭圓的是紅的, 那外邊兒全都是白的。¹¹⁾
- ③ A: 中國和滿洲的口音不一樣麼?
B: 差不多一樣的。¹²⁾
- ④ 參議府 참의부
立法院 입법원
國務院 국무원
法院 법원
監察院 감찰원
皇帝 황제

-
- 10) A: 당신은 이 기를 어느 나라 것으로 보십니까?
B: 만주국 것입니다.
A: 이 기는 몇 가지 빛에 나뉘어 있습니까?
B: 다섯가지 빛에 나뉘어 있습니다.
A: 그 오색은 무슨 빛인가요?
B: 곧 황, 적, 남, 백, 흑들의 빛입니다.
- 11) A: 일본 기는 어떠합니까?
B: 가운데의 둥근것은 붉고 그 뺏쪽은 모두 흰니다.
- 12) A: 중국과 만주의 발음은 다릅니까?
B: 거의 같습니다.

宮内大臣	궁내대진[신]
國務總理大臣	국무총리대신
民政部大臣	민정부대신
外交部大臣	외교부대신
軍政部大臣	군정부대신
財政部大臣	재정부대신
實業部大臣	실업부대신
交通部大臣	교통부대신
司法部大臣	사법부대신
文敎部大臣	문교부대신
興安總署總長	흥안총서총장
國璽尙書	국새
院長	원장

以上为满洲国机关

(3) 贸易——1900年以后，根据国内学者们写的汉语教材，贸易达到最高潮的时候，汉语教材也出版得最多。从这样的教材中可以了解到与当时的文化知识、旅游、外交、商业贸易相关的用语使用的重要性以及当时的国情、历史性的状况和中韩两国的关系。

例如：

第三次朝鲜教育令时期出版的《北京官话 支那语大海》汉语学习教材，反映了当时世界大萧条时期的经济状况，大部分的商人经营一些杂货生意，贸易物品中绸缎、宝石、书、衣服等生活必需品占据多数。

① A: 您贩来的都是什麼货？

B: 我贩来的是杂货。

A: 你们在这儿做什么买卖?

B: 大概开了杂货铺。¹³⁾ (支 p.10)

② A: 您来了, 您买什麼?

B: 拿库缎, 我看看。¹⁴⁾ (支 p.23)

(4) 语言学——这些材料对我们从历史的、共时的角度来研究北京话语音的演变、词汇、语法、汉语史等很有帮助, 另一方面也可以弥补中国语言学界在对中国近代时期的汉语史研究上的空白。

例如:

李祖宪所著的《中国语大全》中, 现代汉语中作为疑问词使用的“哪”字, 全部作为语气助词使用。“哪里”用指示代名词“那”来表达。

① 蕭蕭的秋風、把樹葉子都掉下去、實在使人傷心哪。¹⁵⁾(18과)

现代汉语中作为动词来用的“纳”, 在《中国语大全》中与第二人称尊称“您”相连, 作为语气助词来使用。

① 您納尊姓大名、(答) 賤姓金, 名字叫一俊。¹⁶⁾(28과)

除此之外, 《中国语大全》中出现了很多意思相同但写法不同的单词。比如, 下午是下半天; 现在是如今、目下、现今、眼前、脚下; 日子为日字、日头; 爹爹是爹、父亲、爸爸、父兄; 学校是学堂; 觉得是觉着等。

第三次朝鮮教育令时期出版的《北京官话 支那语大海》使用“咱们”来代替现在

13) A: 당신이 사온 것은 무슨 물건입니까?

B: 내가 사온 것은 잡화입니다.

A: 노형들은 여기서 무슨 영업을 하시오?

B: 대개는 잡화상을 내고 있습니다.

14) A: 오십시오. 무엇을 드릴까요?

B: 고단을 뵈어 주오.

15) 쓸쓸한가를 바람이, 나무잎을 모도 흔들어 떨어트리니 참말사람으로 하여금 傷心케하는구나!

16) 당신은 尊姓과 尊號이 누구십잇가, (答) 제 姓은 金가요, 名은 一俊이라 불읍이다.

的使用的“咱们”。称为中国的固有名词中,《北京官话 支那语大海》使用“中国、中国话”。

同时教材里出现了“儿化”,特别是有“儿化”和韵尾“-n”的时候,除去“-n”,加上“-r”的发音,这和现在的发音是一样的。

- ① 在這北邊兒。17) (p.26)
- ② 你在學堂裏好好兒的聽先生的, 18) (p.39)
- ③ 別在馬路當中間兒玩兒。19) (p.39)

(5) 汉语教育史——通过这些材料,可以了解到20世纪最初10年~40年代,韩国的汉语教育史面貌以及日帝殖民地时期韩国学者编纂的汉语教材给韩国汉语教育史带来的影响。

例如:

李祖宪所著的《中国语大全》中,不仅出现了一系列历史书、哲学书、明清小说、字典类等多样的书籍的名字,还谈到了一些汉语教科书的名字。

- ① 我那本[歐洲文明史]、不知誰偷去了 20)(24과)
- ② 先生叫你把那部[莊子哲學]套起來。21)(24과)
- ③ 胡先生釋義的那部[紅樓夢]是六套。22)(24과)
- ④ 對於發音是[京音字彙]對於官話是[官話類編]好。23) (20과)

1915年,李起馨所著的《官话华语教范》中有如下的例子:

“是的,这学话总得先学口音,口音正说话真,所以口音是顶要紧的。”(39章 p.142)

17) 이 북쪽에 있습니다.
 18) 너는 학교에서 잘 선생님의 말씀을 듣고,
 19) 길 한가운데에서 놀지 말아라.
 20) 나의 歐洲文明史 그 冊은 누가 훔쳐갔는지 알수없오.
 21) 先生이너다려 莊子哲學한部를 冊匣에넣으라고하신다.
 22) 胡先生이 註譯한그 紅樓夢 한部는 六套이오.
 23) 發音에 對하야는 [京音字彙]이고, 官話에 對하야는, [官話類編]이 좋으오.

由此可见,学习汉语的时候,当时已经非常重视发音。

《速修汉语大成》中每篇文章都翻译成了韩语;每个字的中文发音都收集在书后面的附录里,简单说明发音法,并且都用韩语表示出来。这样看来,以前只以老师的发音为标准的传统教学方法被打破了,教授发音的方法也有了很大的进步。并且书的内容根据主题不同而分类,相关的单词也另外聚集收录,需要的部分注有解释。因此跟以前的资料相比,可以说是整个构成上、语法形式上、语音教学方法上更加体系化。

第三次朝鲜教育令时期出版的《北京官话 支那语大海》汉语学习教材最大的特征是“速成”,当时日本帝国主义为了达到富国强兵、殖民地扩张等目标,从前没有的汉语教育得到了飞速的发展。这样的变化也对我们国家的汉语教育产生了直接或间接地影响。尤其像《北京官话 支那语大海》,是为了在最快的时间内培养出战争动员人力,由汉语口语构成的自学教材。

3. 结语

以上为二十世纪韩国汉语会话教材系列研究之一,着重介绍了日帝殖民地时期韩国学者编纂的汉语教材以及这些材料给研究汉语语言、文化、历史、贸易、韩国汉语教育史带来的影响。本次研究作为新研究的开始,日后将进行更加深入化的研究。

《参考文献》

- 宋宪爽 著,《改正增补汉语独学》,京城:朝鲜书馆,1912 鲜文大学中朝翻译文献研究所 2008.
李起馨 著,《官话 华语教范》,京城:普昌书馆,1915 鲜文大学 中朝翻译文献研究所 2008.
王运甫 著,《速修汉语大成》,京城:以文堂,1918 国立中央图书馆.
文世荣 著,《北京官话 支那语大海》,京城:永昌书馆,1938 鲜文大学 中朝翻译文献研究所.
李祖宪 著,《中国语大全》,京城:汉城图书株式会社,1932 淑明女子大学.

《국문제요》

본 논문은 일제 식민지 시기 중국어 교재 연구사업의 일환으로, 당시 한국인이 편집 저술한 중국어 교재를 학계에 소개하고 아울러 이들 교재를 통한 한어사, 사회문화, 역사, 무역, 한국에서의 중국어 교육사 등 그 연구 가치에 대해서 고찰하였다.

關鍵詞: 일제식민지시기, 중국어회화교재, 언어, 사회문화, 한국중국어교육사 등에서의 연구가치

이 논문은 2009년 11월 05일에 접수되어 2009년 12월 04일에 심사가 완료되고 2009년 12월 15일 편집회의에서 게재가 확정되었음.